



Е.Г. Степанян

Лондон – Париж

# Елена Грантовна Степанян

## Лондон – Париж

*Текст предоставлен правообладателем*

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=6564865](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=6564865)*

*Лондон – Париж : сценарий по мотивам романа Чарльза Диккенса  
«Повесть о двух городах» [Электронный ресурс] / Е.Г. Степанян. – 2-е  
изд. (эл.): Теревинф; Москва; 2014  
ISBN 978-5-4212-0301-8*

### **Аннотация**

Это история неистовых страстей и захватывающих приключений в «эпоху перемен», которыми отозвалась в двух великих городах Лондоне и Париже Великая французская революция. Камера в Бастилии и гильотина в ту пору были столь же реальны, как посиделки у камина и кружевные зонтики, а любовь и упорная ненависть, трогательная преданность, самопожертвование и гнусное предательство составили разные грани мира диккенсовских персонажей.

# Содержание

Пролог	5
Часть первая	15
Глава первая	15
Глава вторая	41
Конец ознакомительного фрагмента.	59

**Елена Грантовна Степанян**  
**Лондон – Париж. Сценарий**  
**по мотивам романа**  
**Чарльза Диккенса**  
**«Повесть о двух городах»**

С другими произведениями Е.Г. Степанян можно познакомиться на сайте автора [eg64.ru](http://eg64.ru), на странице в facebook [www.facebook.com/groups/egs64](https://www.facebook.com/groups/egs64), а также на сайтах [proza.ru](http://proza.ru) и [stihi.ru](http://stihi.ru) (поиск по фамилии автора).

# Пролог

## (Франция, 1765 год)

По дороге, обсаженной вязами, мчится карета с зашторенными окнами.

В карете, освещенной тусклым фонарем, четверо: двое в надвинутых треуголках, закутанные в плащи, напротив них – человек лет тридцати с красивым открытым лицом (доктор Манэ) и телохранитель с отсутствующей физиономией. Доктор Манэ пытается приподнять шторку на окне и выглянуть наружу. Один из закутанных властным жестом опускает штору.

**Манэ.** Господа, вы меня похищаете?

**Первый.** Мы почти доехали, доктор.

**Манэ.** Неизвестно куда. И неизвестно, к кому. Ведь вы до сих пор не пожелали назваться.

**Второй** (*насмешливо*). Но ведь долг врача – оказывать помощь при любых обстоятельствах?

Манэ молчит, сохраняя невозмутимое выражение.

Карета въезжает в плохо освещенный парк и останавливается перед двухэтажным флигелем.

Прибывшие поднимаются по лестнице, входят в роскошно убранную спальню.

На кровати мечется молодая женщина, ее руки привязаны к телу какими-то шарфами, обрывками простыней. Время от времени женщина стонет и бормочет что-то нечленораздельное. Караулившая ее служанка в чепце и переднике при появлении вновь прибывших выскальзывает за дверь. Доктор наклоняется к женщине, пытается приподнять ей веки. Она кусает его за запястье.

**Манэ** (*обращаясь к Первому*). Это ваша жена?

**Первый** (*брезгливо*). Нет.

**Манэ**. Я не думал, что случай настолько серьезный, господа. У меня нет с собой того, что нужно, а если послать ко мне...

**Первый** (*перебивая*). Здесь есть аптечка.

Второй протягивает доктору аптечку. Манэ открывает пузырьки, нюхает содержимое, пробует на язык.

**Манэ**. Она давно в таком состоянии?

**Первый**. Второй... нет, третий день.

**Манэ** (*покачивая головой*). Вам известно, чем оно вызвано?

**Первый**. Простите?..

**Манэ**. Что с ней перед этим произошло?

**Второй** (*с холодной наглостью*). С ней грубо обошлись.

Манэ пытается влить женщине в рот лекарство. Она сопротивляется. Наконец, ему удается это сделать.

Женщина кричит: «Этьен! Андрэ!» Лекарство выливается у нее изо рта.

**Манэ** (*снова наливая в рюмку лекарство*). Кого она зовет? **Первый** (*сквозь зубы*). Своего мужа. И брата.

**Манэ**. А где ее муж?

Первый злобно смотрит на Второго.

**Второй** (*прежним тоном*). Он умер. Его избили и он умер.

Доктор силой вливает больной лекарство и зажимает ей рот, заставляя проглотить. Больная постепенно затихает. Доктор высвобождает ее руку и считает пульс.

**Манэ**. Снотворное действует. Но шансов почти никаких, имейте в виду.

**Первый** (*надменно, но с некоторой неловкостью*). Здесь есть еще один больной. Посмотрите его тоже.

Все направляются к выходу. Сиделка проскальзывает обратно в комнату.

\* \* \*

Манэ и хозяйка идут темным коридором, поднимаются по узкой лестнице и оказываются на каком-то чердаке.

На полу на соломе лежит юноша лет восемнадцати в разо-

рванной одежде. Манэ наклоняется к нему и видит, что вся солома под ним намокла кровью.

Юноша с трудом открывает глаза и видит Манэ.

**Манэ.** Друг мой, я доктор.

**Юноша** (*глухо*). Мне не нужен доктор.

**Манэ.** Я все же хочу осмотреть вашу рану.

**Юноша.** Не надо. Все равно помру. – А она? Вы ее видели, доктор? (*Манэ утвердительно кивает.*) Она жива?

**Манэ.** Да.

**Юноша** (*с горечью*). Еще жива! (*Он начинает задыхаться, но говорит громче*) Всю семью извели, доктор, всю семью! Отец, как узнал, что это случилось, так сразу и умер. А я тогда не выдержал, побежал сюда. (*Пытается приподняться.*) Да как же можно это терпеть? Мужа до смерти забили... ни за что... напраслину на него возвели... А ее силой сюда притащили.

**Манэ.** Это ваша сестра?

Юноша отвечает кивком и опять опускается на солому.

**Юноша.** Они думают, что мы не люди! Да разве такое можно выносить! (*Задыхается.*) Ну вот! А теперь всё! Теперь мне тоже конец.

**Первый** (*не выдержав*). А чем ты думал, болван, когда лез с топором на своего сеньора? (*К доктору*) Он бросился на моего брата с топором!

**Юноша** (*приподнимаясь*). А вы, маркиз д'Эвремонд, вы о чем думаете? Вы что, вечно собираетесь пить нашу кровь? –

У людей ведь ничего уже не осталось! Траву едят! Ничего не осталось! Только ненависть к вам осталась! Подождите, скоро все придут сюда с топорами. Не я один. А мне такая жизнь все равно не нужна. Ничего. Я и мертвый к вам приду, подождите! (*Теряет сознание.*)

\* \* \*

Доктор Манэ и сиделка у постели больной.

**Манэ.** Ну, вот и все.

**Сиделка** (*мрачно*). Очень уж гордая была.

\* \* \*

Манэ и маркиз д'Эвремонт.

**Маркиз.** Доктор, я крайне сожалею обо всем, что здесь произошло. Мой брат еще очень молод, он очень неводержан. Но я надеюсь, что подобное не повторится. (*Поигрывает пальцами по столу.*) Вам стало известно наше имя. Я могу положиться на вашу скромность?

**Манэ.** Существует понятие врачебной тайны, господин маркиз.

**Маркиз** (*кивает и протягивает Манэ кошелек*). Это ваш гонорар.

**Манэ.** К сожалению, я никому не оказал реальной помо-

щи, и поэтому не считаю возможным принять деньги.

**Маркиз.** Вы отказываетесь от платы? Значит, вы что-то задумали.

**Манэ.** Я уже сказал вам.

**Маркиз.** Доктор, вы знаете, кто я. И вы, я надеюсь, понимаете, что для меня что вы, что эти люди! (*Делает пренебрежительный жест.*) Я никого не боюсь. Но я не хочу огласки. У меня на это свои причины! У меня есть жена. Она сложный человек, но она моя жена. И она имеет влияние на моего сына. (*Подталкивает ему кошелек.*) Возьмите деньги.

**Манэ.** Благодарю вас, но я не считаю возможным их принять.

**Маркиз.** Прежде чем что-то затевать, доктор, хорошенько подумайте! Подумайте о своей семье! Ваша жена англичанка?

**Манэ** (*удивленно*). Да.

**Маркиз.** Моя жена считает, что все англичане с утра до вечера читают Библию. Ваша жена тоже читает Библию?

**Манэ.** Нет.

**Маркиз.** Хорошо. Так вы возьмете деньги?

**Манэ.** Нет. И поскольку я здесь уже никому не нужен, ваше сиятельство, я хотел бы откланяться.

\* \* \*

Манэ в карете один.

**Манэ** (*кутаясь в плащ*). Почему так холодно?

\* \* \*

Манэ открывает дверь своего дома.

Его слуга, мальчик лет семнадцати, спит, сидя на нижней ступеньке лестницы.

От звука открываемой двери он просыпается.

**Манэ.** Что ты тут делаешь, Эрнэст?

**Дефарж.** Ох, хозяин, наконец вы вернулись! (*Вскакивает.*) Мадам велела, чтоб я ее сразу разбудил, как вы вернетесь.

**Манэ.** Не надо. Но почему вы так рано улеглись?

**Дефарж.** Мы две ночи не спали, хозяин. Маленькая Люси, как вы уехали, ни на минуту не переставала плакать. Вот только час, как успокоилась.

**Манэ.** Согрей мне ужин и отправляйся спать.

\* \* \*

Ночь. Доктор Манэ за письменным столом. Он кладет перо, перечитывает то, что написал, складывает лист и рвет на множество частей.

\* \* \*

День. Доктор Манэ прогуливается по набережной Сены. Он смотрит на воду. По воде плывут желтые и темно-красные листья.

\* \* \*

Ночь. Доктор Манэ снова что-то пишет за письменным столом. Снова рвет написанное.

Доктор Манэ сидит, обхватив голову руками.

\* \* \*

Вечер. Доктор Манэ в своем кабинете. В дверь заглядывает Дефарж.

**Дефарж** (*нерешительно*). Хозяин! Там пришли какие-то... Говорят, тяжелые роды на улице Сент-Оноре.

Манэ встает и начинает одеваться.

**Манэ**. Собери мне сумку. А я потом проверю, запомнил ли ты, что нужно при тяжелых родах.

**Дефарж**. Хозяин, мне эти люди не нравятся. Ужасно не нравятся. Может, я скажу, что вас нет? Нет – и всё!

**Манэ**. Ты что, малыш! Если я стану лечить только тех,

кто тебе нравится!..

**Дефарж.** Хозяин, давайте я с вами поеду! Возьмите меня!

**Манэ** (*проводя рукой по его голове*). Да чего ты так испугался? А кто же будет охранять мадам и маленькую Люси?

\* \* \*

Доктор выходит в соседнюю комнату. Ему навстречу – человек с умоляющим выражением лица, у дверей второй, точно такой же.

**Первый** (*скорбным тоном*). Доктор, ради всего святого! Очень тяжелые роды!

\* \* \*

Доктора усаживают в карету. Первый садится с ним, второй вскакивает на козлы. Карета проезжает несколько кварталов, останавливается. Дверцы распахиваются. Двое неизвестных бросаются к Манэ и надевают на него наручники. После этого в карету неспеша садится маркиз д'Эвремонд.

**Маркиз.** Я же предупреждал вас, доктор, – не вздумайте нарушать покой моей семьи.

Вот ваше письмо прокурору Парижа. Оно очень убедительно написано, но, к сожалению, мне придется его сжечь.

*(Выглядывая в окно кареты)* В Бастилию!

# Часть первая (Восемнадцать лет спустя)

## Глава первая

\* \* \*

1. Лондон. Адвокатская контора «Картон и Страйвер». Двое молодых людей (Картон и Страйвер), стоя, почтительно внимают старому джентльмену, мистеру Лорри.

**Лорри.** Вот так он и провел в Бастилии восемнадцать лет.

**Страйвер.** Ужасно! Без предъявления обвинения, без суда и приговора!

**Картон.** Восемнадцать лет – это же целая жизнь!

**Лорри.** Да, для вас это целая жизнь. Ведь вам, Сидней, еще двадцати четырех не исполнилось?

**Картон.** Через две недели, сэр!

**Лорри.** А мистеру Страйверу?

**Страйвер.** Мне уже двадцать пять, сэр.

**Картон.** Дьяволы! Уж лучше бы убили!

**Страйвер.** Что ты такое говоришь, Сидней!

**Картон.** То и говорю. По-моему, милосерднее убить, чем

вот так годами растаптывать человеческую жизнь! — А его несчастная жена! Она ведь даже при желании не смогла бы еще раз выйти замуж! Она же не знала, вдова она или нет.

**Лорри.** Да, вы в чем-то правы, Картон. Моя кузина, конечно, не помышляла о новом замужестве. Но вся эта история стала причиной ее ранней смерти.

**Страйвер.** А как вы, сэр, узнали о его освобождении?

**Лорри.** Я получил через Теллсон-банк письмо от человека, назвавшегося душеприказчиком некоей маркизы д'Эвремонд.

**Картон.** Почему «назвавшегося», сэр?

**Лорри.** Тон письма несколько сбивчивый, и тот, кто его писал, и сам не юрист, и, конечно, ни к каким юристам не обращался.

Молодые люди с улыбкой переглядываются.

**Страйвер** (*с легким поклоном*). Да, нам до вас далеко, сэр!

**Картон.** А кто такая маркиза д'Эвремонд?

**Лорри.** Мне о ней ничего не известно. Никаких дел с нашим банком она не вела.

**Страйвер.** Удивительное дело! Я столько раз слышал о людях, заключенных в Бастилию пожизненно, а по моим воспоминаниям она не так уж велика. Сколько же в ней помещений? Как они там все умещаются?

**Картон.** Неужели ты думаешь, Дик, что с пожизненным сроком в одиночной камере можно долго прожить? Они

очень быстро умирают, а еще быстрее сходят с ума. (*К Лорри*) А этот джентльмен, сэр, ваш... э-э... дальний родственник, он в полном порядке?

**Лорри.** Нет. Насколько я понял из письма, он в очень плачевном состоянии. (*Помолчав*) Он совершенно ничего не помнит. Ни кто он сам, ни что с ним произошло.

**Картон.** А его дочери об этом известно?

**Лорри** (*отрицательно покачав головой*). Ей ничего толком не известно. Она думает, что речь идет о наследовании какого-то имущества. О таких тяжелых вещах лучше говорить с глазу на глаз, а не в письме. Завтра мы встречаемся с нею в Дувре. Я уже заказал билеты на корабль, который отплывает завтра ночью.

**Картон.** А сколько ей лет?

**Лорри.** Девятнадцать. Она живет в Рединге. Формально ее опекуном являюсь я, но воспитывала ее подруга ее покойной матери, некая мисс Энн Адамс, очень достойная женщина.

**Картон.** Мистер Лорри, но вы ей даже опомниться не дадите!

**Страйвер.** Сидней! Что ты такое говоришь?!

**Картон** (*не обращая на него внимания*). Вы представьте: она, хоть и сирота, но живет беззаботно, о чем-то мечтает наверное, и тут на нее обрушивается такое наследство – призрак, выходец с того света.

**Страйвер.** Сидней! Мистер Лорри лучше тебя разбира-

ется во вверенных ему делах.

**Лорри** (*невозмутимо*). Милый мой Картон! Я человек штатский (*он поднимает палец*), сугубо штатский. Но я знаю, что в житейских делах, как на войне, самые лучшие решения принимаются быстро, под напором неотвратимых обстоятельств. Я собираюсь отплыть во Францию завтра ночью. А мисс Манэ!.. Она может приехать туда и позже. Или совсем не приезжать, тогда я сам привезу сюда ее отца. Оставить его во Франции будет слишком сложно, потому что врачебной практикой он, как вы понимаете, заниматься не может, а вся небольшая собственность их семьи находится в Англии.

**Страйвер**. Мы не сомневаемся, сэр, что ваша поездка завершится самым успешным образом.

**Лорри**. Я тоже в этом не сомневаюсь. Но, на всякий случай, мое завещание у вас, и оно остается в силе.

**Картон** (*сухо, но с легкой иронией*). Счастливого пути, сэр! Надеюсь, погода будет вам благоприятствовать.

**Лорри** (*берет шляпу и трость*). Да-да, погода... Когда она тихая, на нее не обращают внимания, а когда начинается шторм!..

Я рассказал вам историю доктора Манэ, мои друзья, еще и потому, что мы, англичане, часто забываем, что живем под охраной лучших в мире законов. И вот человек, такой же как мы, женатый на моей родственнице, жил, можно сказать, совсем рядом, через этот узкий пролив...

Картон и Страйвер вдвоем.

**Страйвер.** Ты что, спятил, мой милый компаньон? Что ты суешься не в свое дело? Ты теперь всем и каждому будешь высказывать свои личные соображения?

**Картон** (*с кислой миной*). Успокойся, *твоя фирма* от меня не пострадает. (*С вызовом*) А мистеру Лорри я говорил и буду говорить все, что я думаю, понятно?

**Страйвер** (*примирительно*). Ну ладно, я все забываю, что у тебя с мистером Лорри свои отношения. Для меня он – воплощение Теллсон-банка, все равно, что сам мистер Теллсон. А для тебя – это старый друг твоего отца. Ну что же, он немало способствовал блестящей репутации покойного мистера Картона. А мне, как твоему компаньону, она тоже досталась в наследство.

**Картон.** Вот видишь, я с тобой поделился, но своей долей буду распоряжаться как хочу.

**Страйвер.** Но я заметил, что мистер Лорри готов ездить во Францию по любому поводу. Неважно, есть там дела у Теллсон-банка или нет.

**Картон.** А вот это уже совершенно никого не касается.

\* \* \*

Картон подходит к зеркалу, надевает шляпу, поворачивается, пытаясь разглядеть себя в профиль, и выходит.

\* \* \*

На улице. Картон проходит несколько шагов, снимает шляпу, встряхивает своими густыми длинными волосами. Картон продолжает свой путь, держа шляпу в руке и поигрывая этим бесполезным предметом.

Картон входит в ресторацию. Усаживается в отдельной комнатке.

Входит хозяин.

**Хозяин** (*с поклоном*). Добрый вечер, мистер Картон! Все как обычно, сэр?

**Картон** (*милостиво кивая*). Благодарю вас, Пирсон.

**Хозяин** (*слуге*). Ужин мистера Картона!

**Картон** (*сквозь зубы*). Дьяволы, чтоб вам провалиться!

**Хозяин** (*испуганно*). Простите, сэр?

**Картон**. Это не к вам относится, Пирсон. Это я по поводу одного француза.

**Хозяин**. Терпеть не могу французов. Развратная нация.

В дверях появляется проститутка.

**Хозяин.** Ну, не буду мешать. Желая приятного ужина, сэр.

**Проститутка** (*усаживаясь за стол*). Привет, Сидней!

**Картон.** Привет, Мэг! Давно тебя не было видно.

Входит слуга, накрывает на стол.

**Мэг.** Матушка моя долго болела.

**Картон.** Выздоровела?

**Мэг.** Ага. Вчера похоронили.

**Картон** (*смущенно*). У тебя, наверное, долги? Я дам тебе денег, иди домой.

**Мэг.** А что я там буду делать, дома? Не скажешь ли?

**Картон** (*вздыхает*). Тоже верно.

Она придвигается ближе и прижимается головой к его плечу.

**Мэг.** Вот так-то.

\* \* \*

2. Пасмурный день на море.

Трехмачтовый парусный корабль входит в гавань.

Редкие солнечные лучи, пробиваясь сквозь тучи, золотят паруса.

\* \* \*

Гостиница в Дувре. Мистер Лорри, расположившись в кресле, читает небольшую книжку, время от времени поглядывая на окно.

Входит гостиничный слуга.

**Слуга.** «Святой Людовик» выйдет в море ровно в полночь, сэр.

**Лорри.** Комната для двух леди готова?

**Слуга.** Да, сэр. Леди останутся ночевать?

**Лорри.** Думаю, что нет. Но комната будет оплачена до утра.

\* \* \*

По дороге несется почтовый дилижанс. В дилижансе только две пассажирки: строго одетая дама средних лет (мисс Адамс) и молоденькая нарядная девушка с золотистыми локонами (Люси). Они весело смеются.

Мисс Адамс наматывает на свой палец развившийся локон Люси и старается его закрепить.

**Мисс Адамс.** Я хочу, чтобы он увидел тебя во всей красе. Он просто ахнет, этот мистер Лорри. Ведь в последний раз он видел совсем маленькую девочку.

**Люси** (*смеясь*). Вот если бы девочка превратилась в мальчика, тогда бы он действительно ахнул.

\* \* \*

Гостиница. Мистер Лорри подходит к окну. Он видит, как из прибывшего дилижанса выходят обе женщины.

\* \* \*

Комната в гостинице. Женщины сидят на кушетке и рыдают в объятиях друг друга. Мистер Лорри, заложив руки за спину, прохаживается по комнате.

**Лорри.** Я должен просить у вас прощения, милая Люси. Я должен был предугадать, что это будет для вас очень тяжело. И вы, ради Бога, простите меня, мисс Адамс.

**Люси** (*вставая*). Что вы, мистер Лорри! Это я должна просить у вас прощения. Я вам очень-очень благодарна. Мы расплакались из-за моей бедной матушки.

Она не может говорить и снова плачет.

**Мисс Адамс** (*сквозь слезы*). Если бы она знала, что он жив! Если бы она знала! Она бы ни за что не умерла!

**Люси** (*вытирая слезы, решительно*). Когда отходит корабль?

**Лорри.** Ровно в полночь.

**Люси.** А раньше никак нельзя?

**Лорри.** Не волнуйтесь, дитя мое, мы пересядем в почтовую карету прямо в порту. У меня все расписано по часам.

**Люси.** А кто эти люди, сэр, у которых сейчас находится мой отец?

**Лорри.** Его приютил бывший слуга, Эрнест Дефарж. Я его помню, он служил у вашей матушки до самого нашего с вами отъезда в Англию. Очень был смышленный паренек, ваша мать говорила про него, что это готовый аптекарь.

**Мисс Адамс.** Ну конечно, маленький Эрнест!

**Лорри.** Сейчас он уже взрослый, у него семья. Они держат винный погребок в Сент-Антуанском предместье.

**Люси.** Благослови их Бог за их доброту! Но чем скорее мы его заберем, тем лучше. Зачем такому тяжелобольному оставаться в чужом доме, когда у него есть свой дом и своя семья?

**Мисс Адамс.** Мы с Божьей помощью сумеем его выводить и поставить на ноги.

**Лорри** (*тяжело вздыхая*). Увидим, мисс Адамс, увидим. Во всяком случае, будем надеяться.

\* \* \*

Ночь. Парусный корабль, подгоняемый легким ветром, скользит по волнам.

Лорри, Люси и мисс Адамс, стоя у борта, любуются луной

и лунным светом, бегущим по морской ряби.

**Люси.** Как красиво! Но мне все же немножечко страшно.

Я буду держаться за вас, сэр. Я ведь первый раз в жизни в открытом море.

**Лорри.** Второй, мое милое дитя. Первый был много лет назад. А для меня пересечь этот пролив все равно, что из дому добраться до моего старого доброго Теллсон-банка. Вот когда я впервые плыл в Америку, да еще попал в сильный шторм, мне, честно говоря, было не по себе.

**Люси.** Я бы просто умерла со страху!

**Лорри.** Мне никак нельзя было умирать. И тогда я вспомнил своего любимого Колумба, как он плыл без всякой карты в полную неизвестность, и уцепился за него, вот так же, как вы теперь за меня.

**Мисс Адамс** (*наставительно*). В таких случаях, сэр, надо молиться. Наша опора Господь. Скала спасения нашего.

**Лорри** (*добродушно*). Совершенно верно, мисс Адамс. Но чтобы опереться на скалу, надо сначала на нее взобраться. А это не каждому под силу. Вот я и цеплялся за моего любимого Колумба.

\* \* \*

3. Париж. Утро. Сент-Антуанское предместье, квартал бедноты.

Винный погребок Дефаржа. За одним столом двое посе-

тителей, за другим – всего один.

Дефарж и его жена за стойкой расставляют бутылки, посуду.

**Дефарж** (*тихо*). Я пошел.

**Жена Дефаржа**. Опять к нему?

**Дефарж** (*кивая*). Его надо почаще навещать и каждый раз понемножку кормить. Так он скорее начнет понимать, что он уже не в тюрьме.

**Жена Дефаржа** (*пожимая плечами*). На что ты надеешься? Начнет понимать! Главное, чтобы он не помер тут у нас! (*Понижая голос*) А если кто-нибудь придет за *этим*? (*Указывает головой на маленькую дверь*).

**Дефарж**. Ну ты же все знаешь!

**Жена Дефаржа**. А сюда опять мальчишку поставлю?

**Дефарж**. Ну да.

**Жена Дефаржа**. А вот заметят, что мальчишка все время за стойкой торчит, а мы чем-то там занимаемся, и донесут.

**Дефарж**. Донесут – откупимся. И так всю жизнь на волоске висим. (*Уходит.*)

\* \* \*

По улицам Парижа едет карета. В карете мистер Лорри, Люси и мисс Адамс.

Мисс Адамс внимательно смотрит в окно. Люси сидит,

вся сжавшись.

**Лорри** (*беря ее за руку*). Вот как случается, моя дорогая!

Вы в этом городе родились, а сейчас его видите впервые. А вот я родился в Южном Уэльсе, а знаю здесь каждую улицу, каждый переулочек.

**Мисс Адамс** (*глядя в окно*). Странно!

**Люси.** Мистер Лорри! Я думаю только об одном – как бы поскорее отсюда выбраться. Так будет лучше и для моего бедного отца, и для всех нас. Не знаю, может быть, я схожу с ума, но мне кажется, что за нами следят, что на нас надвигается какая-то опасность.

**Лорри.** Держитесь, моя дорогая, все будет хорошо.

**Мисс Адамс** (*глядя в окно*). А впрочем, ничего странного.

**Лорри.** Что вас там удивило, мисс Адамс?

**Мисс Адамс.** Мы проехали столько церквей, и только возле одной стояли нищие.

**Лорри.** И что же это значит, по-вашему?

**Мисс Адамс.** Нищие всегда стоят в тех местах, где они могут рассчитывать на подаяние.

**Лорри.** Я хорошо знаю французов, мисс Адамс, они щедро подают нищим. Конечно, когда у них есть деньги.

**Мисс Адамс.** Я говорю совсем о другом. Если нищие не просят возле церкви, значит, в церковь никто не ходит.

**Лорри.** Но ведь сегодня будний день. По воскресеньям и праздникам все церкви полны.

**Мисс Адамс.** Мне известно, чем отличаются праздники от будней, сэр. *(После паузы)* Но все же возле одной церкви я видела нищих.

**Лорри** *(подмигивая)*. Они узнали, что там собирается венчаться богатая пара. Нищие народ ушлый, у них есть свои осведомители.

\* \* \*

Сент-Антуанское предместье.

Из наемного фиакра стремительно выходит красивый молодой человек *(Дарней)*, бросает монету кучеру и быстрым шагом направляется вглубь предместья.

\* \* \*

Погребок Дефаржа полон посетителей.

Компания за одним из столов.

**Первый посетитель.** Народу есть нечего, а королева на миллионы ливров драгоценностей заказывает.

**Второй посетитель.** Так они же ей даром достались. Когда ювелиры явились за деньгами, их сразу же упекли в Бастилию.

**Третий посетитель.** Ювелиров не жалко. Они все колдуны. Они свои камни в человеческой крови кипятят, чтоб

лучше блестили.

**Второй посетитель.** У королевы сын от графа Ферзена. А когда вырастет, станет нашим королем.

**Первый посетитель.** Ничего, королева Изабо сама не знала, от кого у нее дети.

**Второй посетитель.** От Святого Духа.

**Третий посетитель.** Вот так нами и правят всю жизнь колдуны и ублюдки. Чего же удивляться, что мы такие!

**Второй посетитель.** А какие мы?

**Третий посетитель.** Вот такие.

Дарней входит в погребок и направляется к стойке. За стойкой жена Дефаржа.

Посетители кабачка провожают Дарнея злобными взглядами.

**Дарней.** Добрый вечер, мадам. Ваш муж посылал за мной...

**Жена Дефаржа** (*перебивая его*). Идите сюда, сюда!..

Она быстро направляется к боковой двери, он следует за нею. Дарней и жена Дефаржа входят во внутреннюю комнату с убогой претензией на роскошь. Это парадная комната Дефаржей, одновременно служащая супружеской спальней.

**Жена Дефаржа.** Он сейчас придет.

Она быстро возвращается за стойку.

**Жена Дефаржа.** Эй, Жанно, сбегай за отцом!

Маленький мальчик лет одиннадцати бросается со всех ног выполнять ее поручение.

К Дарнею входит Дефарж.

**Дефарж.** Добрый вечер, господин маркиз!

**Дарней** (*шепотом*). Никаких маркизов, месье Дефарж! Ваши гости и без того уже готовы меня на куски разорвать.

**Дефарж** (*слегка кивает*). Они приехали. Я попросил, чтобы до темноты они сюда не приходили. Ну, сами понимаете...

**Дарней.** А кто приехал?

**Дефарж.** Его дочь. И тот господин из Теллсон-банка, которому вы писали. И еще одна женщина, англичанка.

Я попросил, чтобы пришли только двое. Я думаю, они будут с минуты на минуту.

**Дарней.** Почему эти люди так на меня смотрели? На мне написано, что ли, кто я такой? Я одет как самый скромный буржуа.

**Дефарж.** А ваша осанка? Это осанка завзятого фехтовальщика и наездника. А выражение лица? Оно у вас конечно доброе, но сразу видно, что вы никого и ничего не боитесь. А такие люди всегда кажутся очень гордыми...

**Дарней.** Ну понятно, проклятый аристократ, враг народа. Видно, нигде я не буду своим. Хоть в пустыню беги!

(*Он делает небольшую паузу.*)

Скажите, месье Дефарж, а как простые люди друг к другу

относятся?

**Дефарж.** Простым людям нечего делить. А без взаимной поддержки они и выжить не смогут. Но если кому-нибудь случится разбогатеть, то никто его за это больше любить не станет. И сам он тоже добрее не делается.

**Дарней.** Вы такой глубокий человек, месье Дефарж. С вами так интересно говорить. Если бы вы получили достойное образование...

**Дефарж** (*перебивает его*). Не надо об этом! (*За окном шум подъехавшего экипажа.*) Вот, кажется, они приехали.

**Дарней.** Почему вы думаете, что это они?

**Дефарж.** Под нашими окнами нечасто проезжают экипажи. (*Направляется к двери.*) Я пойду, а вы выходите минуты через две. Мы будем вас ждать на улице.

(*Выходит.*)

Дарней ходит взад-вперед по комнатке, затем выходит в зал. Посетители рассматривают его с головы до ног, смотрят ему вслед.

**Первый посетитель.** Что он тут делает, этот красавчик? Я его уже не в первый раз вижу.

**Второй посетитель.** Ты разве не знаешь, что Дефарж потихоньку лекарствами приторговывает? Может, этому франту какая отравка понадобилась, богатого родственника покормить!

**Первый посетитель.** Ты что! Папаша Дефарж ничем таким не занимается!

Дарней выходит на стемневшую улицу. В тусклом свете фонаря он видит Дефаржа, беседующего с молоденькой девушкой. Девушка держит обе его руки в своих.

К Дарнею подходит мистер Лорри.

**Лорри** (*приподнимая шляпу*). Месье Дарней, если я не ошибаюсь?

**Дарней**. Совершенно верно.

**Лорри**. Я Джарвис Лорри из Теллсон-банка. Благодарю вас за ваши хлопоты.

Дефарж делает им знак и вместе с Люси направляется вверх по улице. Лорри и Дарней на небольшом расстоянии идут следом.

**Лорри**. Он очень смысленный парень, этот Дефарж. Ведь если кто-нибудь узнает, что тут находится человек, просидевший в Бастилии восемнадцать лет, то весь Париж сбежится на него поглазеть. И тогда властям удобнее всего будет спрятать его обратно. (*Он искоса разглядывает Дарнея.*) Ея сиятельство маркиза ничего не говорила о том, как она узнала о судьбе бедного доктора?

**Дарней** (*твердо*). Ни-че-го.

**Лорри** (*утвердительно кивает*). Она, несомненно, принадлежала к тем праведникам, которые тайно творят добрые дела. Вы ее сын?

**Дарней** (*восхищенно*). Как вы догадались, месье Лорри?

**Лорри**. Деньги можно завещать кому угодно, а добрые дела оставляют в наследство только самым близким.

Я не зря чуть ли не полвека прослужил в Теллсон-банке. Я разбираюсь и в людях, и в завещаниях.

\* \* \*

Дефарж и Люси пересекают двор-колодец, подходят к входной двери и останавливаются, дожидаясь своих спутников.

Лорри и Дарней подходят. Дарней отвешивает Люси поклон.

**Дефарж** (*шепотом*). Нам надо на пятый этаж. Вам это не трудно, мадемуазель?

Люси отрицательно качает головой. Все четверо начинают медленно подниматься по лестнице и останавливаются перед дверью на верхнем этаже. Люси закрывает лицо руками. Дефарж достает ключ, открывает дверь.

В чердачной комнате на низенькой скамейке сидит седовласый изможденный человек и при свете тусклой лампыковыряет ножом деревянный башмак. У его ног лежат еще какие-то инструменты.

Дефарж входит в комнатку с фонарем. Остальные следуют за ним и останавливаются в дверях.

**Дефарж** (*негромко*). К вам пришли.

Манэ не реагирует.

**Дефарж** (*шепотом, к Люси и Лорри*). Он думает, что я тюремщик.

**Лорри** (*подходя к Манэ*). Добрый вечер, доктор Манэ. (*Тот не реагирует.*) Добрый вечер. Я Джарвис Лорри из Теллсон-банка. А вы кто будете?

**Манэ** (*поднимая глаза*). Сто пятый, Северная башня.

**Лорри**. А что это вы делаете? Можно посмотреть?

**Манэ** (*более охотно*). Это башмаки. Деревянные башмаки. За водой ходить. В дождь носить.

**Лорри**. А вы всегда их делали?

**Манэ**. Это моя работа. Надо работать. Я просил, и мне разрешили. Надо все время работать.

**Лорри**. Зачем работать?

**Манэ**. Надо все время работать. Чтоб не сойти с ума. Я буду работать. Я не сойду с ума.

Люси бросается к Манэ, опускается перед ним на колени, обнимает его, прижимает к себе его голову.

**Люси** (*сквозь слезы*). Отец! Дорогой мой! Любимый!

Я здесь, я с вами! Мы едем домой. Мы скоро будем дома. Вам там будет хорошо! Все будет хорошо!

\* \* \*

Возле подъезда стоит экипаж. Лорри и Дарней прохаживаются по двору.

Появляется Дефарж в сопровождении двоих дюжих парней.

Быстрыми шагами они входят в дом.

**Лорри.** Этому Дефаржу цены нет. Он действует, как заправский врач. Доктору Манэ небольшая доза опия не повредит. А нам это сильно облегчает дело.

**Дарней.** Вы знаете, месье Лорри, я намерен исполнить поручение моей матушки до конца. Я собираюсь поехать в Англию и там удостовериться, что у доктора все в порядке и он ни в чем не нуждается. Честно говоря, я думал, что поеду вместе с вами. Но, наверное, вы правы, что увозите его так поспешно.

**Лорри.** Так решила мадемуазель. Мне было бы удобней, если бы они задержались дней на пять-шесть. Но я не люблю с кем-либо спорить, а она девица очень решительная.

**Дарней** (*взволнованно*). Так вы не едете с ними?

**Лорри.** Я провожу их до Кале и немедленно вернусь в Париж. У меня неотложные дела в Теллсон-банке.

**Дарней.** Но как же мадемуазель одна повезет такого тяжелого больного? Да еще морем!

**Лорри** (*с легкой улыбкой*). Она так решила. И она не одна. С нею едет еще одна дама. Тоже с очень решительным характером.

**Дарней.** Нет, месье Лорри, это невозможно! Человек в таком состоянии на руках у женщин! (*Задумывается на пару секунд.*) Вы будете заезжать в какую-нибудь гостиницу в

Кале?

**Лорри.** Несомненно. Я всегда останавливаюсь в гостинице «Пеликан». Хозяина зовут Бернар Мишо.

**Дарней.** Тогда я вас покидаю. (*Отвешивает ему поклон.*)  
Встретимся в Кале! Может, я окажусь там даже раньше вас.  
(*Почти убегает.*)

**Лорри** (*глядя ему вслед*). Сущее дитя! Есть же на свете такие натуры!

\* \* \*

4. Гавань в Кале. Корабли качаются на рейде.  
Грузчики с мешками на плечах бегают вверх и вниз по трапам.

Корабль с поднятыми парусами.

Лорри, Дарней и мисс Адамс стоят на палубе возле трапа.

**Лорри.** Вы можете положиться на мистера Дарнея как на меня самого, дорогая мисс Адамс.

**Мисс Адамс** (*прижимая руки к груди*). Благодарю вас, сэр! Благодарю вас, мистер Дарней! (*К Лорри*) Я же вам говорила, мистер Лорри, что все устроится, что Господь нас не покинет.

**Лорри.** Для меня важнее, что в ближайшие дни вас не покинет мистер Дарней.

**Мисс Адамс.** Ах, значит, вы считаете!..

**Лорри** (*перебивая*). Я считаю, что мне пора сходить на

берег, мой добрый друг. (*Пожимая руку Дарней*) Всего доброго, сэр. Если вы любите беседы на религиозные темы, то в обществе мисс Адамс вам никогда не будет скучно.

\* \* \*

Ночь. Корабль в открытом море. Ветер усиливается, волны становятся все выше. Начинается шторм.

Мачта кренился. Матросы тянут канаты, выпрямляя мачту.

\* \* \*

Дарней, одетый, дремлет на койке в своей каюте.

\* \* \*

Доктор Манэ спит, укрытый одеялом. Люси сидит возле него, не сводя с него глаз.

\* \* \*

Волны заливают палубу.

\* \* \*

Манэ снится путешествие на корабле, буря, кораблекрушение. Он кричит во сне.

\* \* \*

Мисс Адамс, держась за переборки, с трудом преодолевает расстояние между двумя каютами и входит к доктору.

\* \* \*

Манэ снится, что он тонет.

**Манэ.** Люси! Мы тонем! Где ты, Люси?

**Люси.** Я здесь, отец!

**Мисс Адамс** (*глухо*). Он зовет твою мать.

**Манэ.** Помогите! Помогите! У меня там жена и ребенок!  
Они погибают! Помогите!

Женщины пытаются привести его в чувство.

**Мисс Адамс.** Очнитесь, сэр! Мы на корабле!

**Манэ.** Люси! Люси! Спасите ее!

\* \* \*

Дарней просыпается в своей каюте и спешит на помощь.

\* \* \*

Каюта доктора.

**Дарней** (*появляясь в дверях*). Его надо устроить на палубе. Шторм уже утихает. Здесь очень душно, а на воздухе ему будет легче.

**Люси.** Но он не дойдет!

**Дарней.** Я все сделаю, мадемуазель.

\* \* \*

Дарней бежит в свою каюту, выносит на палубу постель и возвращается к ним.

Доктор продолжает метаться и звать на помощь. Дарней берет его на руки и выносит на палубу.

Шторм стихает. Доктор Манэ открывает глаза, видит ночное звездное небо и склонившихся к нему людей.

**Манэ.** Мы на корабле?

**Мисс Адамс.** Да.

**Манэ.** Куда мы плывем?

**Мисс Адамс.** В Англию.

**Манэ.** Моя жена погибла?

**Мисс Адамс.** Да.

**Манэ.** А ребенок?

**Мисс Адамс.** Ребенок спасся.

\* \* \*

Ясное солнечно утро. Корабль приближается к Дувру.

Дарней, Люси и мисс Адамс стоят у борта.

**Дарней** (*к Люси*). Прошу вас, мадемуазель, не беспокойтесь ни о чем. Нам вообще не понадобятся никакие носильщики. Я снесу месье Манэ по трапу на руках, как ребенка. Я это сделаю гораздо бережней, чем любой носильщик.

**Люси.** Я не знаю, как вас благодарить, месье Дарней, за вашу доброту.

**Дарней.** Что вы, мадемуазель Манэ! Это я должен вас благодарить за то, что вы принимаете мои услуги.

Мисс Адамс смотрит на молодого человека, потом на девушку. На ее лице появляется легкая улыбка. Она одобрительно кивает в такт своим мыслям.

## Глава вторая (Пять лет спустя)

\* \* \*

1. Открытая коляска едет через деревню. В коляске Дарней и Габелль, управляющий Эвремондов, пожилой дородный человек.

**Дарней.** Уверяю вас, месье Габелль, если бы последний английский бедняк увидел, как живут наши крестьяне, у него бы волосы дыбом встали.

**Габелль.** Насколько мне известно, в Англии полным-полно бездомных бродяг.

**Дарней.** Совершенно верно. А у нас в нищете живут люди, которые работают от зари до зари.

**Габелль** (*ворчливо*). Да, от зари до зари от работы отлынивают и только ищут, чего бы украсть. Им палец в рот не клади, нашим милым крестьянам. Я знаю, вы их очень любите, ваше сиятельство.

**Дарней.** Я же просил вас не называть меня сиятельством. Я отказываюсь от титула. Уже отказался.

**Габелль.** И очень напрасно. Ваши предки носили этот титул пятьсот лет.

**Дарней.** А вы знаете, что даже герцог Орлеанский говорит, что он готов отказаться от титула?

**Габелль** (*со смехом*). Говорит, говорит. И так громко говорит, что слышно даже в нашей деревне.

**Дарней.** Что же тут смешного, месье Габелль?

**Габелль.** Да всем почему-то кажется, что он хочет отказаться от этого титула, чтобы приобрести другой, более громкий.

**Дарней.** Вы хотите сказать, что род человеческий состоит из одних только подлецов?

**Габелль** (*фыркнув*). Я ничего такого сказать не хочу, но как-то само напрашивается. А я ведь тоже принадлежу к человеческому роду! Я клянусь вам, что если бы мне показали людей, у которых красивые слова не расходятся с делом, я был бы только рад. Даже очень рад. Потому что я сам, как я уже сказал, принадлежу к человеческому роду.

**Дарней.** А если я вам покажу таких людей?

**Габелль.** Но ведь для этого, конечно же, придется ехать в Англию?

**Дарней.** Ну, придется.

**Габелль.** Ах, месье Шарль! Вам уже скоро тридцать, а вы все такой же, каким были в двенадцать лет!

\* \* \*

Дядя Дарнея (Эвремонт-младший) охорашивается перед

туалетным столом. Входит Габелль.

**Габелль.** Прибыл ваш племянник, ваша милость. Он же бывший маркиз. Он же англичанин Ча-арльз Дарней.

\* \* \*

Столовая комната.

Дядя входит и подставляет Дарнею щеку для поцелуя. Тот едва прикасается к ней губами.

**Дядя.** Здравствуй, мой милый.

Оба усаживаются за сервированный стол и приступают к еде.

**Дядя.** Ты на этот раз так долго выбирался из своей любезной Англии, что я уже стал думать, не случилось ли чего. Учти, при нынешнем напряжении между двумя королевствами, когда человек вот так болтается взад-вперед, его легко могут принять за шпиона. И четвертовать.

**Дарней** (*улыбаясь*). Мне кажется, что для вас это было бы весьма кстати.

**Дядя.** Ты становишься циничным, мой друг. Ну что же, я тебе отвечу с той же откровенностью. Да, это бы избавило меня от многих осложнений. Если бы твоя прелестная затея была простым сумасшествием, это, как говорится, еще полбеды. Людям иногда случается сходить с ума. Но в свете этих новомодных идей твое поведение выглядит просто вызывающим и, естественно, бросает тень на ближайших родствен-

ников.

**Дарней.** Я давно уже совершеннолетний и имею право распоряжаться собой и своей собственностью. Я проконсультировался, я все досконально обсудил с юристами.

**Дядя** (*раздражаясь все больше*). Но еще раньше ты проконсультировался со своими идейными вдохновителями. Властители дум! Мерзавцы! Хотел бы я посмотреть на кого-нибудь из них!.. Хотел бы я посмотреть, как Жан-Жак Руссо отказывается от титула и родовых поместий! Вот была бы картина!

**Дарней.** Я не принадлежу к людям, зависящим от чужих мнений. Я мыслю совершенно самостоятельно.

**Дядя.** Все дураки так считают. Прости, мой друг, я не хотел тебя обидеть. (*Он отпивает глоток воды.*)

Но я не могу не презирать всю эту сволочь, которая вопит о наших привилегиях! Да они сами только о них и мечтают! Им бы только дорваться!

**Дарней.** Ну хорошо. А доктор Манэ? Он тоже мечтал о привилегиях?

**Дядя** (*испуганно*). Какой еще доктор Манэ?

**Дарней.** Тот самый, которого вы засадили в Бастилию на восемнадцать лет!

Входит лакей с горячим блюдом, ставит его на стол, снимает крышку. Дядя движением руки высылает его прочь.

**Дядя** (*несколько успокоившись*). Так. Можно не спрашивать, откуда ты все это знаешь. (*Накладывает себе полную*

*тарелку.*) Хороша была твоя матушка. И после смерти не угомонилась. Но только учти, что «засадил» этого доктора не я, а твой отец.

**Дарней.** Да, но он это сделал из-за вас. Он всякий раз был вынужден вас покрывать, чтобы спасти честь семьи.

**Дядя.** Да-да, и это тоже тебе поведала покойная маркиза. Выходит, она все же любила моего брата, если рассказывала о нем такие благостные сказки. А я всегда думал, что она любит только саму себя.

**Дарней** (*насмешливо поднимая брови*). Ах, вы так думали? А мне казалось, что вы были достаточно хорошо знакомы с маркизой.

**Дядя.** Я не совсем правильно выразился.

Входит лакей с очередным блюдом, ставит на стол и быстро исчезает.

**Дядя** (*продолжает*). Маркиза была очень религиозна.

А богомольные особы, как известно, весьма эгоистичны. Их главная цель – обеспечить себе хорошее местечко в потустороннем мире. Тем более что в этом мире твоя матушка имела все, чего только могла пожелать. (*Наливает себе вино и пьет.*) Но тебе она солгала. Твой отец вовсе не был таким, как тебе бы хотелось. Видел бы ты, как он выколачивал из крестьян недоимки! Я этим никогда не занимался. А он с них просто шкуру спускал. Убивать их он, конечно, не хотел, но после такой порки некоторые умирали.

Дарней вскакивает и отходит к окну.

**Дядя** (*ехидно*). Ты можешь спросить у этих милых крестьян, кого они больше ненавидели – своего старшего сеньора или его легкомысленного младшего брата.

**Дарней.** Вот поэтому я не хочу здесь оставаться. Я не хочу получать в наследство всю эту ненависть.

**Дядя.** Твое дело.

Дарней возвращается за стол, выпивает бокал вина и принимается за еду.

**Дядя.** И все же я не пойму, для чего маркиза рассказала тебе про доктора Манэ?

**Дарней.** Сейчас я вам объясню.

**Дядя.** Объясни.

**Дарней.** Его посадили на восемнадцать лет. Казнить или посадить пожизненно без всякого суда не мог даже ваш кузен прокурор Парижа.

**Дядя.** Твой кузен. Он был родственником твоей матери.

**Дарней.** Тем хуже для меня. Когда эти восемнадцать лет подходили к концу, маркиза заболела и, понимая, что уже не встанет, она завещала мне...

**Дядя** (*в ужасе*). Так значит, он не умер в Бастилии?..

**Дарней.** Нет, не умер.

**Дядя.** И она все эти годы!..

**Дарней.** Да. Она помнила о нем и держала в поле зрения. И я не знаю, как это получилось, но я уверен, что он остался жив благодаря ей. Она решила во что бы то ни стало его спасти. И спасла. Даже после своей смерти.

**Дядя** (*очень тихо*). И он даже не повредился в уме? За столько лет? (*Дарней пристально смотрит ему в глаза и не отвечает.*) Он теперь в Англии, конечно? У него жена была англичанка...

**Дарней.** Она давно умерла.

Дядя выпивает бокал вина и опять принимается за еду.

**Дядя** (*спокойно и небрежно*). Итак, ты решил сменить Людовика XVI на Георга III. А веру ты еще не поменял? Ты католик или гугенот? В Англии католиков не очень-то жалуют.

**Дарней.** Я никогда не интересовался богословием, но по моему убеждению все эти распри между протестантами и католиками – просто политическая борьба.

**Дядя.** Несомненно. И в Англии намного выгоднее быть гугенотом.

**Дарней.** Мне эти вещи совершенно безразличны. Но я не собираюсь лицемерить ни перед Богом, ни перед людьми.

**Дядя.** Ты что, веришь в существование Бога?

**Дарней.** Конечно верю. Но по-своему.

**Дядя.** А я все же думаю, что Бога не существует.

Между ними на серебряном подносе стоят флаконы с приправами. Дядя берет один из них, вертит в руках и задумчиво смотрит, как луч света играет в хрустале.

**Дядя.** Если бы Бог существовал, Он должен был бы давно наказать меня. И многих других.

\* \* \*

Габелль усаживает Дарнея в коляску.

**Дарней.** Ну вот и всё.

**Габелль.** А вот и не всё. Вы в заколдованном круге, месье Шарль. Вы отказались в пользу своего дядюшки, но ведь он, увы, не вечен, а других наследников у него нет. Рано или поздно вы опять окажетесь маркизом д'Эвремондом.

**Дарней.** Вот тогда уж мне будет совершенно все равно. Вышло вам доверенность, и распоряжайтесь. Если еще будет, чем распоряжаться.

**Габелль** (*сдерживая смех*). Но я же старше вашего дяди!

С чего вы взяли, что я его переживу? (*С легким поклоном*)

Но конечно, если ваше сиятельство приказывает, я постараюсь, я приложу все усилия.

\* \* \*

2. Лондон. Уголовный суд Олд-Бейли.

В помещениях толпится множество народа: посетители, рассыльные, клерки, юристы в париках и мантиях. Конторка с кипю бумаг. Старый клерк диктует молодому.

**Старый клерк.** Пиши: убийств – восемь, подлогов – пятнадцать; так, мелкие кражи... Не пиши, это в конце. Поджо-

ги – пиши, три...

\* \* \*

Сидней Картон в небрежно накинутой мантии, с париком под мышкой поднимается по центральной лестнице. Навстречу ему – другой молодой адвокат.

**Адвокат.** Привет, Картон! Ты слышал новость? В парламенте подняли вопрос об отмене квалифицированной казни.

**Картон** (*вздыхая*). Новость хорошая. Лет десять подеба-тируют и, глядишь, отменят. Только моему подзащитному это уже не поможет.

**Адвокат.** А, это дело о шпионаже! **Я** совсем забыл. За-чем вы со Страйвером за него взялись? Оно же совершенно безнадежное!

**Картон.** Рекомендация мистера... (*осекается*)...одного старого друга... отказать было нельзя.

**Адвокат.** А этот парень действительно шпион?

**Картон.** Такой же, как мы с тобой, старина. Но как это объяснить присяжным, совершенно непонятно.

**Адвокат** (*покачивая головой*). Вот идет Страйвер. По-мо-ему, он уже в бешенстве.

По галерее быстрым шагом идет Страйвер. Картон броса-ется его догонять. Оба входят в комнату для адвокатов.

**Страйвер.** Мерзавец! Просто мерзавец! – Его дело! Хо-чет, чтоб его на куски разорвали? Пожалуйста! Но ты пред-

ставляешь, каким я буду выглядеть идиотом?

**Картон.** Не только ты, Дик!

**Страйвер.** Конечно! Ты ведь не собираешься выступать? Ты будешь подавать реплики! – А я? На чем я должен строить защиту? Он дал нам хоть какой-нибудь материал? – Ублюдок!

**Картон.** Очень изысканный ублюдок. Аристократ до кончиков ногтей.

**Страйвер.** Ты так думаешь?

**Картон.** Уверен. Поэтому он ничего не хочет говорить о своей жизни во Франции. И имя у него, конечно же, измененное. Кстати, Дик! На кого он похож? У меня такое чувство, как будто я его хорошо знаю. А я его никогда раньше не видел.

**Страйвер.** Он похож на человека, которого должны подвергнуть квалифицированной казни! Я что, по-твоему? Бесчувственная скотина? Мне нравится смотреть на живого парня и думать, что его скоро будут потрошить как!.. Черт бы его побрал!

А ты знаешь, Картон, ведь он же не соображает, каким образом его отправят на тот свет! До меня это только сейчас дошло! – Ну вот что! Я уже к нему не пойду. Но если ты туда отправишься, ты растолкуй ему, пожалуйста, что значит квалифицированная казнь в Соединенном Королевстве.

\* \* \*

Дарней в тюремной камере. Он мерит ее шагами, делает какие-то упражнения, чтобы размяться.

В зарешеченное окошко под потолком льется свет. Дарней поднимает голову и смотрит на окошко.

\* \* \*

Тюремщик отворяет дверь, впуская Картона.

\* \* \*

Дарней и Картон.

**Картон.** Ну что, мистер Дарней, отказываетесь нам помочь?

**Дарней.** Наоборот, я рассчитываю на помощь вашу и мистера Страйвера.

**Картон.** Но мы же не чудотворцы! Вы войдите в положение присяжных. Человек приезжает из Франции, поселяется в Англии, но при этом на месте не сидит, а все время разъезжает взад-вперед. А у нас не самые лучшие отношения с Францией, и только что закончилась война с американскими колониями. И тут на него поступает донос от добропорядоч-

ного патриота, что в самый разгар военных действий он был замечен на территории военной судовой верфи. Кому они должны верить?

**Дарней.** Я этого негодяя видел мельком один или два раза. Что ему вздумалось отправлять меня на тот свет?

**Картон.** Он состоит платным агентом в тайном сыске. Службу свою несет нерадиво. А тут подворачивается случай и жалованье оправдать, и, возможно, получить награду.

**Дарней.** Но это же людоедство!

**Картон.** Совершенно верно, мистер Дарней, это людоедство. Моя юридическая практика и мои исторические познания меня уже давно убедили в том, что человеческие особи с большой охотой занимаются людоедством. А есть еще множество завуалированных форм, и есть законы, которые их допускают и поощряют. – Ну как, станем подыгрывать людоедам?

**Дарней** (*смущенно*). Мистер Картон! Я ведь не так глуп, как может показаться. Я понимаю, что моя позиция мне не на пользу, и вашей адвокатской репутации тоже. Но поверьте, если я начну рассказывать о причинах, по которым я эмигрировал, нам с вами легче не станет. Бедные присяжные совсем собьются с толку.

**Картон** (*едва скрывая раздражение*). Конечно, они плебеи и их дело судить плебеев. Дела таких персон, как вы, у нас разбираются в палате лордов!

**Дарней** (*искренне удивлен*). А что вам дает основания?..

**Картон** (*перебивая*). Ваше высокомерие! Вам грозит смерть, мучительная смерть! А вы пальцем пошевелить не хотите! Не хотите говорить правду – надо выбрать правдоподобную версию! Мы вам предлагали, и еще сейчас не поздно! А вы только демонстрируете свое презрение к смерти.

**Дарней.** Мистер Картон! Уверяю вас, что вы ошибаетесь. Я не хочу придумывать какие-то версии, потому что я знаю себя, я непременно запутаюсь и еще больше испорчу дело.

А что касается смерти, то она, честное слово, не входила в мои ближайшие планы. И я предпочитаю о ней не думать, я предпочитаю обдумывать свои планы. Я знаю, что в этом деле очень многое против меня, но не всё, не всё... Есть и другие силы.

Дарней глазами указывает вверх.

**Картон.** И вы всерьез верите, что высшие силы вмешиваются в нашу презренную жизнь?

**Дарней.** Если я останусь жив, то буду в это твердо верить. А в противном случае буду точно знать.

\* \* \*

Картон идет по улице.

**Картон** (*про себя*). Ну что же мне с тобой делать, маркиз Карабас? И на кого же ты так похож?

3. Зал суда заполняется народом.

Присяжные, джентльмены с грубоватыми физиономиями, занимают свои места.

Страйвер и Картон усаживаются за стол, раскладывают бумаги.

Конвойные вводят Дарнея, все присутствующие впиваются в него глазами.

Дарней вместе с конвойными располагается в специально огороженном месте.

**Картон** (*шепотом, Страйверу*). Послушай, Дик, когда мы с тобой учились в Сорбонне, там не было кого-нибудь, похожего на него? Может, кто-то из его родственников?

**Страйвер.** Ты мне надоел. А ты знаешь, что в парламенте подняли вопрос о квалифицированной казни?

**Картон.** Оч-чень своевременно.

**Страйвер.** Ладно, не страдай. У тебя есть надежное средство. Напьешься, а там и забудешь.

Входит судья. Все присутствующие поднимаются с мест, затем садятся.

Процесс идет своим чередом.

Дарней, сидя на скамье подсудимых, старается не обращать внимания на происходящее. Он прикрывает веки. Ему представляется большой многомачтовый парусник. Он мед-

ленно входит в гавань.

Дарней подробно рассматривает корабельные снасти.

На пристани толпа встречающих. Мужчины машут шляпами, у женщин в руках цветы.

Дарней почти засыпает, замороженный своим видением. Он вздрагивает от голоса Страйвера.

**Страйвер.** Я протестую, милорд! Следствие установило, что в этих бумагах не что иное, как переводы на английский произведений французского поэта Расина. Бумаги приобщены к делу.

**Судья.** Протест принимается.

Дарней снова погружается в созерцание корабля.

Идет допрос очередного свидетеля.

**Страйвер** (*шепотом, Картону*). Да, отличное дельце. Удружил нам твой мистер Лорри.

**Картон.** *Наш* мистер Лорри.

Дарней ловит взгляд Картона, устремленный на него, и ласково ему улыбается.

Прокурор ведет допрос свидетеля.

**Страйвер** (*вскакивая с места*). Господа присяжные, слова моего подзащитного о том, что Джордж Вашингтон вошел в историю, нельзя рассматривать как подстрекательство к измене. В историю вошли царь Ирод, Нерон и Калигула, Кровавая Мария и множество им подобных. С Джорджем Вашингтоном правительство его величества заключило договор. Это тоже основание для того, чтобы войти в историю.

Дарней почти засыпает.

**Судья.** У защиты есть вопросы к свидетелю?

**Картон.** Да.

**Судья.** Прошу вас, мистер Картон.

**Картон.** Свидетель Добсон, как вы объясните тот факт, что вы заняли у подсудимого крупную сумму в тот самый день, когда ваш знакомый подал на него донос?

Дарней дремлет и просыпается от громкого голоса: «Объявляется перерыв».

\* \* \*

У входа в Олд-Бейли останавливаются мистер Лорри, мисс Адамс, Люси и доктор Манэ, величественный старик.

**Люси** (*хватая мистера Лорри за руку*). Мистер Лорри! Вы действительно уверены, что Чарльзу ничего страшного не грозит?

**Лорри.** Дитя мое, главное – это вердикт присяжных. Когда прокурор начнет произносить свою речь, вы его даже не слушайте. Это его обязанность – объявить всякого подсудимого виновным. А присяжные выслушивают обе стороны, да еще всех свидетелей. Они всегда выносят справедливое решение, на этом стоит британское правосудие.

**Люси.** Но если его признают виновным, то это – казнь?

**Лорри.** Мера наказания назначает судья. Дарней иностранец, его могут просто выслать.

**Манэ.** Ему нельзя возвращаться во Францию, это тоже опасно.

**Люси.** Я ни в коем случае не поеду во Францию.

**Лорри.** Но есть же и другие места. Можно, например, поселиться в Италии.

**Мисс Адамс (машинально).** В Италии, говорят, все очень дешево.

**Лорри.** Ну, вы идите, а мы с мисс Адамс погуляем, зайдем в бисквитную. Я тут знаю одну бисквитную.

Он целует Люси, берет под руку мисс Адамс и уходит с нею. Доктор Манэ и Люси входят в здание суда.

Лорри и мисс Адамс проходят несколько шагов и останавливаются.

**Лорри.** А теперь, мисс Адамс, мы с вами пойдем в ближайшую церковь, хотя сегодня не праздник и не воскресенье.

**Мисс Адамс.** Можно молиться на любом месте, сэр.

**Лорри.** Кто может, а кто нет! Вы понимаете, что Чарльза может спасти только чудо?

**Мисс Адамс (ошеломленная).** Но вы же говорили, что можно уехать в Италию?

**Лорри.** Какая Италия! Я это все говорил для них! Если бы они знали, каково его положение на самом деле, они бы оба умерли за этот месяц.

Мисс Адамс сгибается так, как будто ее ударили в солнечное сплетение. Через несколько секунд она выпрямляется, и

оба они быстрыми шагами направляются в сторону церкви.

\* \* \*

Коридор в Олд-Бейли, запруженный народом.

Картон сидит на подоконнике, ест хлеб с сыром и запивает пивом из кружки. К нему подходит Страйвер.

**Страйвер.** Ну-у, мистер Лорри! Совсем из ума выжил! Обвинение вызвало в качестве свидетеля его друга доктора Манэ, а я об этом узнаю в последнюю минуту.

**Картон.** Какого Манэ? Того, что просидел всю жизнь в Бастилии?

**Страйвер.** Да.

**Картон.** Но он же потерял память! Как он может давать показания?

**Страйвер.** Ты отстал от жизни, мой милый. Доктор Манэ уже больше двух лет – практикующий врач в Сохо.

**Картон.** У нас за спиной происходят чудеса. Неужели такое возможно?

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.